

## SOBRE UN USO SINTÁCTICO GRIEGO

En su agudo análisis del epigrama *A.P.* IX, 64, H. White<sup>1</sup> ha demostrado que los versos 1-4:

Αὐταὶ ποιμαίνοντα μεσημβρινὰ μῆλά σε Μοῦσαι  
ἔδρακον ἐν κραναοῖς οὔρεσιν, Ἴησιόδε'  
καὶ σοὶ καλλιπέτηλον ἐρυσσάμεναι περὶ πᾶσαι  
ᾠρεξαν δάφνης ἱερὸν ἀκρεμόνα

no contienen ninguna corrupción, y ofrecen un sentido impecable, es decir, «the Muses themselves saw you, Hesiod, feeding your sheep at mid-day on the rugged hills, and having plucked (ἐρυσσάμεναι) a holy branch of laurel, all together (περὶ πᾶσαι) they gave (ᾠρεξαν) it to you». Nótese el elegante *enjambement* entre los versos 3-4.

La expresión *περὶ πᾶσαι* significa «all together», como H. White ha comprobado, sirviéndose, entre otras cosas de Opp. *Cyneg.* II, 348. Un paralelo de dicha expresión se encuentra en Orph. *Lith.* 213:

ἀγνίζειν μὲν πρῶτον ἐποιχόμενος περὶ πάσας,  
ἄλμην δ' ἐν κρητῆρι καὶ ἄλφιτα λεπτὰ λίθοιο  
χευάμενος...

El verbo *ἐποιχομαι*, rigiendo el acusativo, significa «mustern» (Pas-sow, *Handwört.*, s.v. *ἐποιχομαι*, b, citando *Il.* XVIII, 356, πάντα ἐπόχετο), «revistar», «pasar revista a...». El sentido de *Lith.* 213 es «purifica (ἀγνίζειν) las cabras en primer lugar (πρῶτον), revistándolas (ἐποιχόμενος) absolutamente todas (περὶ πάσας), y después vertiendo... (ἄλμην δ' ἐν κρητῆρι ... χευάμενος ...)».

La traducción que proponen R. Halleux y J. Schamp (*Les Lapidaires Grecs*, París 1985, p. 93: «purifiez-les d'abord en tournant autour de

<sup>1</sup> *New Essays in Hellenistic Poetry*, Amsterdam 1985, pp. 87 ss.

toutes») no es correcta, porque ἐποίχομαι, como hemos visto, rige el acusativo y significa «revistar»; síguese que, en *Lith.* 213, περί no es una preposición significando «autour de», sino un adverbio con el sentido de «absolutamente».

*King's College*  
*Department of Classics*  
*Strand*  
*London, WC2R 2LS*

GIUSEPPE GIANGRANDE